

Raamattutyö Thaimaassa

RAPORTTI VUODESTA 2025



YLEISTÄ THAIMAASTA

Thaimaan yli 65 miljoonasta asukkaasta enemmistö on buddhalaisia. Kristittyjä on noin 700 000.

Vuonna 2011 Thaimaan Pipliaseura julkaisi tarkistetun version thainkielisestä Raamatusta (Thai Standard Version, THSV). Käännöksestä on tarve tehdä vielä paremmin ymmärrettävä nuorisolle.

Vaikuttavuus:

Tekeillä oleva käännös on niin sanottu "Study Bible", eli opiskeluraamattu. Raamatussa on siis mukana liitteitä, jotka auttavat ymmärtämään Raamatun maailmaa, historiaa ja sisältöä. Selityksiä ei käännetä muunkielisistä teksteistä, vaan ne tehdään tätä projektia varten alusta asti. Tämän projektin avulla thaimaalaiset kristityt voivat tutkia Raamattua syvällisemmin, koska kirjoittajat ovat thaimaalaisia, joilla on sekä Raamatun tuntemus että ymmärrys thaimaalaisesta kulttuurista.

Pyhien kirjoitusten kääntäminen thaille ja vähemmistökielille auttaa vaalimaan

PIPLiA.voimasanoja

kristittyjen hengellistä elämää ja tavoittamaan myös erilaisia ei-uskovien ryhmiä Thaimaassa. Opiskeluraamatut auttavat ihmisiä sitoutumaan enemmän Raamattuun.

Hanke toteutetaan Thaimaan kirkkojen, kristillisten organisaatioiden, kirkollisten johtajien, teologisten seminaarien ja Thaimaan Pipliaseuran yhteistyönä.

Tavoite: Hankkeen tavoitteena on julkaista uudistettu thairamattu, joka palvelee erityisesti nuoria. Tavoitteena on, että Raamatun selitykset ovat yksinkertaista kieltä, ja auttavat keskimääräistä lukijaa ymmärtämään Raamattua thaimaalaisessa kontekstissa.

Raamatunkäännöstyön työmenetelmä: Pipliaseurojen raamatunkäännöstyötä tekevät paikalliset eri kirkkokuntia edustavat kääntäjät, jotka puhuvat kieltä äidinkielenään. Suomen Pipliaseura tekee Yhtyneiden Raamattuseurojen verkostossa käännöstyön konsultointia, arvioi osaltaan hankkeita sekä tukee niitä taloudellisesti. Käännöstyössä noudatetaan menetelmää, jossa kääntäminen jaetaan neljään peräkkäiseen vaiheeseen.

1. Kääntäjä laatii tekstistä raakakäännöksen.
2. Tämän jälkeen kääntäjän kollegat tarkistavat raakakäännöksen sisällön ja kieliasun, ja kääntäjät käyvät yhdessä läpi käännösten ongelmakohtia. Näin varmistetaan, että käännösten kieli vastaa sovittuja käytänteitä ja normeja.
3. Seuraavaksi kielenhuollettua käännöstä testataan valikoidun palauteryhmän avulla. Testauksen avulla pyritään varmistamaan, että tavallinen lukija ymmärtää käännöksen.
4. Kun testauksen yhteydessä havaitut ongelmat on korjattu, käännöskonsultti tarkistaa käännöksen Raamatun alkukielistä tekstiä vastaan, jolloin korjataan mahdolliset ongelmat tai puutteet. Tämän jälkeen voidaan käännöksen katsoa olevan valmis.

Lopuksi käännös siirtyy kirkkojen käsiteltäväksi ja hyväksytään niissä käyttöön.

Hankkeen eteneminen: Vuoden 2025 aikana Thaimaan Pipliaseuran hanke eteni suunnitelmallisesti erityisesti selitysaineiston laatimisessa. Työskentelyssä painottuivat sekä uusien tekstien tuottaminen että aiemmin laadittujen aineistojen tarkistus ja jatkotyöstö.

Useiden raamatunkirjojen selitysaineisto edistyi raakakäännösten osalta. Vuoden aikana laadittiin ja jatkettiin 1. Mooseksen kirjan, 4. Mooseksen kirjan, 1. Aikakirjan, Markuksen evankeliumin sekä 1. Korinttilaiskirjeen selitysaineistoja. Työ jatkui näiden kirjojen osalta tasaisesti läpi vuoden.

Kielentarkistusvaiheessa edettiin erityisesti historiallisten kirjojen parissa. 2. Kuninkaiden kirjan selitysaineisto ristiinluettiin ja siirtyi tarkistusten jälkeen tekijän jatkotyöstöön. Myös 2. Aikakirjan selitys- ja viiteaineisto oli vuoden aikana

PIPLiA. voimasanoja

ristiluettavana ja eteni kohti seuraavaa vaihetta. Lisäksi Markuksen evankeliumin selitysaineisto valmistui raakakäännösvaiheesta ja tuli valmiiksi ristiinluettavaksi. Vuoden aikana laadittiin myös erityisartikkeli *“Jeesuksen kaksitoista opetuslasta”*, joka eteni ristiinlukuvaiheeseen ja liitetään aihehakemistoon.

Käännöskonsultti tarkisti 2. Kuninkaiden kirjan selitykset, minkä jälkeen aineisto siirtyi vielä tekijän viimeisteltäväksi. Ristiinlukuvaiheessa käsiteltiin perusteellisesti erityisesti hallitusvuosiin ja kronologiaan liittyviä kysymyksiä 1. ja 2. Kuninkaiden kirjoissa, ja samaa lähestymistapaa sovelletaan myös 1. ja 2. Aikakirjoihin. Tämä työ vaati runsaasti aikaa ja taustatutkimusta, mutta sen katsotaan merkittävästi parantavan selitys- ja viiteaineiston laatua, ymmärrettävyyttä ja teologista luotettavuutta.

Työn viivästyminen vuoden viimeisellä neljänneksellä johtui osin kirjoittajien haastavasta elämäntilanteesta sekä ristilukuvaiheeseen liittyvistä resurssihaasteista. Vaikka neljännellä neljänneksellä ei valmistunut uutta julkaistavaa aineistoa, tehty taustatyö vahvistaa selitysaineistojen uskottavuutta ja hengellistä hyötyä erityisesti nykypäivän thaimaalaisille lukijoille, joista monet ovat maallikoita tai uusia uskovia ilman teologista koulutusta, mutta tottuneita moderniin ja rationaaliseen ajatteluun.

Tilanne vuoden 2025 lopussa

Vuoden 2025 päättyessä Thaimaan Piipiaseuran hankkeessa saavutettiin seuraava tilanne:

Vaihe 4: -

Vaihe 3:

– 2. Kuninkaiden kirjan selitykset (konsulttitarkistettu, viimeistely käynnissä)

Vaihe 2:

- 2. Aikakirjan selitykset
- Markuksen evankeliumin selitykset
- Erityisartikkeli *“Jeesuksen kaksitoista opetuslasta”*

Vaihe 1:

- 1. Mooseksen kirjan selitykset
- 4. Mooseksen kirjan selitykset
- 1. Aikakirjan selitykset
- 1. Korinttilaiskirjeen selitykset

Vuonna 2025 panostettiin myös osaamisen kehittämiseen. Uusi kokoaikainen selitysaineistojen kirjoittaja, **Mana Suthaprot**, osallistui Yhtyneiden Raamattuseurojen järjestämiin käännöskoulutuksiin, joissa käsiteltiin muun muassa

PIPLiA.voimasanoja

raamatunkäännöstyön periaatteita, käytäntöjä sekä tekstien ja merkitysten välistä vuorovaikutusta. Lisäksi kesäkuussa järjestettiin koko tiimin yhteinen suunnittelu- ja koulutustapaaminen, jossa käsiteltiin nykyajan lukijoiden kontekstia sekä Paratext-työkalun käyttöä. Koulutukset vahvistivat hankkeen pitkäjänteistä laatutyötä ja paikallista omistajuutta.

Thaimaan Pipliaseura on sitoutunut noudattamaan Yhtyneiden Raamattuseurojen määrittelemää käännös- ja tarkistusmenettelyä. Vuoden aikana toteutetun tilannearvion perusteella todettiin kuitenkin, että rajalliset henkilöstöresurssit ovat hidastaneet erityisesti selitysaineistojen tuotantoa. Tämän vuoksi Pipliaseura on päättänyt mukauttaa työskentelytapaa siten, että osa ristiinlukijoista työskentelee samanaikaisesti käännöskonsultin kanssa. Tavoitteena on tehostaa prosessia tinkimättä laadusta.

Päivitetyt arvion perusteella koko Thaimaan opiskeluraamatun valmistumisen aikataulu on siirretty vuoteen **2030**. Aikataulumuutoksen taustalla on realistinen arvio kirjoittajien ja tarkistajien työtilanteesta sekä halu varmistaa aineistojen korkea laatu ja pitkäaikainen käyttöarvo seurakunnille ja lukijoille.

PIPLiA.voimasanoja